

# Les 12 Commandements des Bretons travaillant à Githiviers

I  
Le matin quand tu te lèveras  
fais ta toilette proprement

II  
à table. quand tu seras  
tens toi convenablement.  
à l'usine quand tu t'en vas,  
fait ton travail consciencieusement.  
à tes chefs tu donneras  
satisfaction naturellement.

Le bon ~~ex~~ exemple tu donneras, montreras  
aux étrangers principalement.

Quand ta paie, tu toucheras,  
vas à la poste, immédiatement.

La famille s'en réjouira  
et te sera reconnaissant  
à la cantine, quand tu iras

ni y reste pas trop longtemps  
Une bonne conduite, tu garderas  
et de toi l'on sera content.

En Bretagne quand tu ~~arriveras~~ retourneras  
tu seras bien reçu <sup>violamment</sup>  
La femme te <sup>tiendra</sup> serrera dans ses bras  
et t'embarrassera éperdument.

Après, ~~qu'est~~ ce qui se passera ??  
de vous le dire, je n'ai pas le temps

Domis Noë

20 novembre 1937

LE VIN L'ECUYER

Se chante sur l'air de Salade de Fruits

I

Aujourd'hui plein de joie et de gaité  
Je vais vous chanter  
Le vin l'écuyer  
Car vraiment, c'est du pinard excellent  
Et en plus pour tous c'est l'meilleur des fortifiants

REFRAIN

Le vin l'écuyer  
Faut dire la vérité  
C'est une merveille  
Goûter une bouteille  
Le vin l'écuyer  
est bon pour la santé  
Meilleur remède pour l'estomac  
Vous n'trouverez pas

II

Depuis que je bois du vin l'écuyer  
J'suis en bonne santé  
Je n'cesse de manger  
Aussi le matin à peine éveillé  
Le coeur tout joyeux je ne cesse de chanter  
( au refrain )

III

Chaque jour voyez ces braves travailleurs  
Malgré la sueur  
Et le dur labeur  
Ils sont joyeux quand ils rentrent au foyer  
Sachant qu'ils vont boire un verre de vin l'écuyer

IV

L'autre soir, je surpris deux amoureux  
Faire l'amour tous deux  
Qu'ils étaient heureux  
Soudain ! la petite se mit à crier  
Après ça, rien ne vaut un verre de vin l'écuyer

( au refrain )

V

On dit que c'est un vin de qualité

En réalité

C'est la vérité

Les connaisseurs, même ceux de la SICA

Tous sans hésiter vous le dirons comme moi.

Francis M O A L LE XEX 3 Avril 1968  
10 rue des Carnes St POUL DE LEON

Les Oubriens de la maison Prigent

I dir les gas de la maine

Nous sommes des oubriens  
qui aimons travailler  
la devise che nous  
c'est le travail d'avant tout  
on n'a pas comme certains  
un long poil dans la main  
pour le boulot ma foi  
j vous assure qu'on se pose la  
et c'est avec fierté  
que je vais vous chanter  
l'air, vous le connaissez bien  
écoutez ce gai refrain  
Refrain

Chez nous on n'a fait pas de manières  
nous n'raignons pas le boulot  
qu'il pleuve ou bien qu'il fasse beau  
nous avons tous bon caractère

s'il s'agit d'en mettre un coup  
y'a pas comme nous  
chaque jour quant nous sommes à l'ouvrage  
nous y allons tous de bon cœur  
nous travaillons avec courage  
aussi Laot, et Jean le Ber  
de leurs ouvriers en sont fiers

De bonne heure chaque matin  
nous sommes au magasin  
à peine l'heure est sonnée  
que les restes sont enlevés  
et l'on voit aussitôt on peut voir aussitôt  
tous les gas au boulot  
malgré le dur labeur  
l'on reste de bonne humeur  
et tout en souriant  
chaque jour on nous entend  
sans cesse parler  
il y a des ~~travaux~~ travaux chez J. P. Crepain

III

Quand on voit dans la cour  
plusieurs attendre leur tour  
ce c'est plus fort que nous  
fait nous voir en mettre un coup  
les cages sont chargées  
avec rapidité

nous voyant travailler  
on n's'empêche de s'écrier  
ce sont des emballés

comme on n'trouve pas ailleurs  
à la maison Trigent

les ouvriers sont excellents (à l'fran)

IV

Si l'on boit un petit coup  
dame! que voulez vous

c'est notre tempérament  
qui réclame du fortifiant

pour faire un tel ~~travail~~ métier  
~~impossible. boire de l'eau~~ fait bien se

~~le~~ Trigent

rien ni faut le douze degrés  
~~pour donner~~ <sup>la non donne</sup> un vrai coup de fouet  
aussi à peine mouillé  
un peu notre gosier  
on entend aussitôt  
allo mousse envoi ~~cepech~~ <sup>refrain</sup>

\*V.

Quand arrive le samedi  
la semaine finie  
à peine rentrée chez nous  
nos chères femmes nous sautent au cou  
en disant ce pauvre chéri  
comme tu as l'air flappi  
~~on~~ on voit qu'il est fatigué  
demain, faudra te reposer  
l'on répond tout rien  
d'un petit air moqueur  
Vivement lundi matin  
qu'on retourne au magasin d'affaires

Francis d'Al  
le 13 juin 1955

# C'est le départ

du jour lui, c'est le jour du départ  
nous ne coucherons pas chez nous ce soir  
triste est la vie du saisonnier  
d'aller si loin et chez lui travailler

Ca nous a donné un rude coup  
ce matin en partant de chez nous  
et j'en suis certain que plusieurs  
de partir avaient gros sur le cœur

Hélas! chez nous malheureusement  
il y a du chômage trop souvent  
et comme chaque jour il faut manger  
donc, il n'y a pas à hésiter.

IV

Un conseil aux gas d'Orgenville  
vous qui êtes dans un coin si tranquille  
faites votre travail consciencieusement  
et Blumenfeld de vous sera content !

V

N'allez pas trop à la cantine  
ne forcez pas trop sur les chopines  
un coup de pinard de temps en temps  
ça vous fait du bien naturellement

VI

Mais, il faut pas en abuser  
~~car~~ ça ~~peut~~ ~~nuire~~ à votre santé  
songez à vos femmes, et enfants  
et ne gaspillez pas votre argent

Et vous le gas de l'athusiers

Je pense que vous aussi vous comprendez

d'ailleurs je serais avec vous

J'espère que vous vous tendrez le cou  
# VIII

Cette année il y a beaucoup d'ouvriers

il y a des jeunes il y a des vieux

ils ne viennent vite que les anciens

sont tous de véritables copains

IX

Quand vous serez à l'usine

malgré le bruit infernal des machines

vous travaillerez avec ardeur

à tous vous ferez voir votre valeur

X  
aux emplois qu'on vous donnera  
j'espère que le travail s'accomplira  
vous ferez voir que les Bretons  
sont travailleurs, et des braves garçons

X I  
Quand la campagne sera terminée  
quand nous retournerons dans nos foyers  
on fêtera le retour heu nous  
là, alors on boira un bon coup

X II  
Je termine ma petite chanson  
car j'ai le cœur qui bat d'émotion  
à tous je dis sincèrement

j'espère que de vous je serais content  
le 10 septembre 1959

# Le marché noir de Langayelle

Sur l'air de « Dursallit marché »

---

I

Avec plaisir je chante ce soir  
une chanson pour l'entreguise Dollard  
je vais vous dire toute la vérité;  
et tout ce qui s' passe sur ce chantier.

II

Et Langayelle; il faut venir voir  
ce qui se passe comme marché noir  
la moitié des types ne fichent rien  
que d' se cacher du soir au matin

III

Mais quand arrive, la fin de la quinzaine  
ces gas touchent des ronds les maîtres pleines  
parce qu' ils apportent à ces Parisiens  
du beurre, du lait, des poules, des lapins.

IV

Plusieurs apportent <sup>dans</sup> ~~des~~ leurs musettes  
tous les jours de quoi faire des omelettes  
rien n'y manque à ces mandits rognants  
qui chibent si bien ces ronds de paysans.

V

Celui qui arrive au boulot en retard  
pouren qui il envoi un morceau de lait  
le chef de suite s' met à rigoler  
en disant, tu seras quand même payé.

Celui qui fait cadeau d'un lapin  
et de suite embusqué dans un coin  
on lui dira, va t'occuper tes ~~ses~~ rayettes  
et amuse-toi bien dans ta cahette

VII

Celui qui lui donne une livre de beurre  
tout de suite, il va dire au pointeur  
tu marqueras du rabiote à ce gas  
car il va faire une corvée pour moi

VIII

Si vous donnez cigarettes ou tabac  
on vous dira, ne vous en faites pas  
quant vous vendrez, vous restez couchés  
l'patron est assez riche pour vous payer

IX

Mais, celui qui a le plus de succès  
c'est celui qui donne un beau poulet  
on lui dira « tous mes compliments  
dans 15 jours, tu m'enverras autant. »

X

Le jour du marché de Lesneven  
on désigne un vint des plus malins  
aux chefs, il va faire des provisions  
et s'en va toujours sur l'compte du patron

XI

L'plus grand resquilleur, c'est un cimentier  
qui leur vend des cochons en entier  
pendant que les autres, sont en train d'bosser  
lui, fauche ce qu'il voit dans l'chantier

Qu'il vienne au boulot qu'il ne vienne pas  
pour lui c'est toujours (à la même traie)  
on le laisse faire tout ce qu'il veut  
il en est d'même pour son neveu

XIII

Si vous donnez votre fille à pelotter  
comme le fait le nouveau charcutier  
vous pourrez amener à votre maison  
tant qu'il vous voudra des sacs de charbon

XIV

Chaque jour on voit plusieurs invités,  
les chefs de eux à venir manger  
fini de bouffer comme remerciement  
on leur compte des heures en supplément.

XV

Quand un nouveau vient s'faire embaucher  
de suite on s'met à l'interroger  
s'il répond qu'il n'est pas campagnard  
on lui répondra d'arriver trop tard

XVI

Mais s'il répond qu'il a une basse-cour  
qu'il enverra des œufs tous les jours  
on dira en lui serrant la main  
y a du boulot, t'as qu'à venir demain

XVII

Le camion surnommé (le Bouzin)  
fait juste un voyage tous les matins.  
ce n'est pas qu'il refuse de marcher  
mais!! pour que l'essence soit resquilloe

XVIII

Quand à nous autres, pauvres fonctionnaires  
à ces messieurs, nous qui ne donnons rien  
l'comptable nous a dit sans se gêner  
vos frais de voyage, ne seront plus payés.

XIX

Mais, le jour que l'on m'enquerra  
la vérité se dévoilera

Je ferais voir à ces Parisiens  
ce que valent les St Politains

XX

Si je disais à Monsieur Hoborge  
qu'à Langayelle, il s'passe du bon  
fin ansais qu'à lui dire tout simplement  
qu'on fait du trafic avec son ciment.

XXI

Ceux qui se fichent tant des Bretons  
quand ils chantent qu'on a les chapeaux ronds  
ils verront qu'on sait se débrouiller  
tandis, qu'eux et autres seront emmêlés.

Francis

Ploudaniel le 20 mars 1942

Comme elle est si jolie !!  
air comme

elle ne s'appelle pas salade de fruits  
c'est bien plus joli

elle se nomme Cathy

C'est une belle brune aux grands yeux noirs  
le cœur tout ouvert pour elle et chanté ce soir

Comme elle est jolie Refrain

Cathy, Cathy, Cathy

elle est bien charmante

toujours souriante

Comme elle est jolie

Cathy, Cathy, Cathy

de voir son petit air câlin

on a le béguin

Matin et soir, quand elle vient nous servir  
son joli sourire

à tous fait plaisir

surtout, quand on regarde ses beaux yeux  
plusieurs disent que c'est un ange du bon Dieu

Refrain  
Petite Cathy

jolie jolie jolie

Comme est est charmante

notre petite servante

petite Cathy

jolie, jolie, jolie

rien une petite poupée comme ça  
qui est le qu'on ne ferait pas.

III

Cela nous est arrivé bien des fois  
de voir dans nos plats  
des choses qui on n'aime pas  
rien qu'un seul petit regard de Cathy  
et de suite cela nous donnait de l'appétit

Refrain

Comme elle est folie  
Cathy Cathy Cathy  
elle siffle comme un merle  
c'est une vraie perle  
Comme elle est folie  
Cathy Cathy Cathy  
avec son sourire moqueur  
fait battre les coeurs.

IV

Voilà la campagne qui se termine  
bientôt on s'adonne  
on quitte la cantine  
mais j'en suis certain qu'avant de quitter  
en chœur tous les hommes voudraient bien lui chanter

Refrain

Où revoir Cathy  
folie folie folie  
Comme nous t'es mignonne  
une vraie Madone  
au revoir Cathy ~~Cathy~~  
folie folie folie  
à l'heure campagne on a l'espoir  
de vous revoir

Dithuvers le 15 janvier 1961

Francis Noel

Chanson faite à notre service à la cantine

(La Bretagne en deuil)  
(dir La Famprouaise)

---

Encore un sinistre maritime  
vient de frapper nos pauvres mains  
en faisant 66 victimes (soixante six)  
de nombreuses veuves, plusieurs orphelins  
la France pensement  
pleure ses enfants

Refrain

Surpris, par une mer effroyable  
sept chalutiers ont disparus  
de la tempête épouvantable  
aucun marin n'est revenu

II

Ils sont partis comme d'habitude  
confiants, à bord de leurs chalutiers  
malgré que le météo soit nuée  
les marins ne craignent pas le danger  
soudain, tout ~~à~~<sup>à</sup> coup !!  
les flots en courent.

Refrain

Surpris, par une mer effroyable  
sept chalutiers ont disparus  
de la tempête épouvantable  
aucun marin n'est revenu

III

Dès qu'on apprit l'affreuse nouvelle  
à Douarnenez Lesconil, Guernean  
pour tous la douleur fut anelle  
il n'y eut que larmes et sanglots  
les femmes de matelots  
s'échiraient tout haut

Refrain

Ô mer, Ô maudite queneuse  
vas-tu donc, perdre tous nos maris  
tu rends des épouses malheureuses  
de nos enfants, entends tu les cris

IV

Aujourd'hui la Nation entière  
rend hommage à nos héros disparus  
tandis que d'autres disent des prières  
pour l'âme de ceux qui ne reviendront plus  
l'implorant le bon Dieu  
les larmes dans les yeux +

Refrain

Dieu, Protège ~~notre~~ notre belle France  
ses navires ses braves marins  
en Vous nous avons toute confiance  
Préservé-les, du triste destin.

Francis Noal

Brest le 13 décembre 1954

Son Va C'hi. Ar fan man a meuz ket great da va c'hi  
Janet youki war ton (ha kai en de lora  
he chon paour an menez tra)

#

Or gear, me am beuz eur c'hi  
ag a zo annet youki  
Kall pligadur a tra din  
velet an goa an deuz ouz in  
2

eywir, et lavaret nentra  
jeur c'hi eo ouz an gwella  
da redet war leric'h kichen  
nuez ket weldan er c'hartier  
3

Wleach ma vezan savet  
Kendont mian dezgo va gwelet  
dont reio war na embann  
ag he c'henem froto ouz an  
4  
Jan gerzan da labourad  
c'henllid ac hanon eur pennad  
he lost a vezo souz gartan

rien ket weldan er c'harrier  
3

Wleach ma vezan savet  
Kendont mian dezio va gwelet  
dont reis war na emban  
ag he c'henem froto ouzon  
Pa gerzan da labourad  
c'henllid ac hanon eur pennad  
he lost a vezo soum gantan  
Kement ha leich a vez emman  
5

Pa des <sup>deuan</sup> ~~dean~~ d'ar gear da zibi  
e vezo fichet an ti  
ne vezin ket c'hoaz tost  
he stagio da ficha he lost  
6

Sionaz! er deuz eur penn fall  
ouz an dud ~~he~~ stag dal lazall  
an Jugale, an merched  
g'alez gantan a vez sponted

egoulsk onde, c'hellit kredi  
ne arzet en arvez fregi  
mez d'an oll en deuz c'hwant distkouez  
zeot gwellichi zo er favez

8  
Ouz he glevet arwechon  
me lavar dez an, c'lez da youn  
rag d'abard, ma kendalc'hez  
en Ida doull epaki va boter

9  
Ouz man dije kompenet  
da gorn ouz in he ro sellat  
da kerkent he reio gao  
he lost gantan en he c'haol

10  
Ja vez gaven e pannen  
penarz neuze he vez laouen  
he zello ket Douz an oll fass  
vit eun train, rufe ket he flass

11  
Ouz ma vije penfollet  
he stago neuze da tredet

Da gam onlin he wo sellet  
he kent the reis gaol  
he lost ganton en he chaul

10  
Ja vez gaven e pannen  
penanz neuze he vez launen  
he zello det om an oll fass  
vit een train, rofe det he blass

11  
Ovel ma vije penfollet  
he stago neuze da tredet  
allo emezand wit plaz!!  
em eo ova fatron bray

12  
Oher eban an ti.  
he stago gaven da choani  
ag en den stratad he choen  
he k'hanweyo e he va c'hichen

13  
Kent ma klev an radio  
choani, em valse pe em tango  
sevel reis en em larzal  
ha gaven he stago da zansal

14  
Ja vez an vont da gousket  
d'in en devez c'hoant lavar  
kouezet ~~da~~ c'heller discusi  
me a zuallo mad an ti.

15  
Ja vel e meur juan spere  
en we a ho glet haret  
ouzin en ~~devez~~ dezotues  
kaly muisich evit he vestet

16  
Zuelse c'hellit quélet  
pegement gant e zour haret  
I d'an oll, me lavar eb nec'hi  
me a zo fier gant va c'hi

17  
Og hino, a vonez pen  
he karan ar gandraer  
da meur great evintan  
sur ouz, e vezo brich emman

Francis Hoal  
16 juin 1954

pegement gantad e zoun karet  
I d'an oll, me lavar eb nec'hi  
me a zo fier gant va c'hi

Og hino, a vonez pen  
de Hanan ar gandraer  
da meuz great evintan  
sur un, e vezo brich emman

Francis Hoal  
16 juin 1954

Son ar butun fri

o mant vont da zigeri

Son ar butun son ar butun  
emman vont da zigeri  
son ar butun butun fri

va butun mulha karet  
quella tenzor quella tenzor  
va butun mulha karet  
quella tenzor meuz er bed

<sup>3</sup>  
Kerentha ma tihunan  
eun tamun pisen, eun tamun pisen  
kerent ha ma tihunan  
eun tamun pisen a lakas

<sup>4</sup>  
Kag arag mont da zibi  
me lak butun me lak butun  
Kag arag mont da zibi  
me lak butun he va fri

<sup>5</sup>  
Pa gwey eun tamun er zouben  
duusoch aye, duusoch aye  
pa gwey eun tamun er zouben  
duusoch aye ne sey ked

<sup>6</sup>  
Ar gwarat ma kompenfer  
lakfe ide lakfe ide  
ar gwarat ma kompenfer  
lakfe ide eun bisen

<sup>7</sup>  
Bravich butun er fonellau

<sup>8</sup>  
Ker mi ho fenn c'hoant besta kery  
Rokit-butun Rokit-butun  
Ker mi ho fenn c'hoant besta kery  
Rokit-butun deiz ha nor  
Francis ar gwal

Ue zom m  
eun dikke ept  
eun bk  
(Uon eun fon

duusoch aze, duusoch aze  
pa gwaz eun Stamm er zouben  
duusoch aze ne vez ked  
6

er gwazet ma kompenfen  
lakfe ide lakfe ide  
er gwazet ma kompenfen  
lakfe we eun bisen  
7

Bravich butun er fonellan  
vit eun chifen. vit eun chifen  
Bravich butun er fonellan  
vit eun chifen er chifen  
8

Kanomp atao ha vezz penn  
beach dia butun beach dia butun  
Kanomp atao ha vezz penn  
beach dia dabatieren

kor  
in  
kor

Oh you man a 70 lat korat Mon  
eun ditte splanden, ydial de Farig  
eun bloater 1940  
(Mon eun ton kor) anavest

Paotred ar Sufr) War eun ton anavezet

‡

Selaout kana mignonnet  
trabladieno  
ar zon nevez a neuz savet  
trabladiha lonla  
trabladieno

egreat da baotred<sup>2</sup> ar bette  
he galleg hanvet (sucrais)

3  
On usine. Kendent ermet  
hoglaben deomp zo distruget

4  
Doust, m'hor dauntet pennou d'alek  
ar vicher brava a zo distruget

5  
L'ouyout reer da labourad  
ned reer det ermet

On usine, kerdent ermet  
hoglaben deony zo distaget

Dasust, m'hor dauntet pennon d'alek  
ar vicher bran a zo distaget

Ugourout reer da labourad  
med zey det evel ar Breizad

Evlesi, an oll bretoned  
gant ar vistri a zo manket

Ha pa vez echu hor labour  
evel just, in efer det a zour

gant daon warnne gwinuz pe ven  
deostu ar bated, vey raduen

9

Na pa vez traou war an spered  
en fenne mich a vez efet

10

Ne denvez tisthoer en hor bro  
an merchet a vez larich enno.

11

Lavarat a vent olho gwaret  
gwelet a ran feuz labouret

12

Pa zigarsy olin ola arc'hant  
pennoz me veze kontant

13

Pa vez breman ive ola va zo  
er gear nentra did na vanto

14

Ne heur i'hoazin lavarint neuze  
deuz buan ola gousket ganen

11 du 1-12 1881 evet an 11-12-1881

penaog me veze kontant

13

fa offz breman ise ola va zo  
er gear nentra did na vanko

14

W'heur c'hoazim lavarint neuze  
deuz buan da goustet ganen. me

visit ar re ha iwa he Pi Thuis (ganen)

15

Lonch enno lavarint adane  
Fegen mad eo sufr Pi Thuis

16

Da v'hoaz mia plij gant J Done  
he zi war ar sufr adane Francis Hoal novembre  
1960

1  
Janomy Weil  
war an ton gallet (truis anges sent Venus)

Van nasser hino fristennien  
an zalver vidomy a zo ganet  
en eun tamm kradu he De Phlessen  
evit ho miet ouz ar pei het  
War eun tammid pleuz  
siond ha d'ouez  
maf Done a zo leun a vuez  
deuet of hor pen  
Janomy gant joa  
vidomy pebez p'ouenediger  
Disfan

Janomy Weil  
ha t'ouez huel  
enor ha g'loer of ar mabig Jesus  
savomp hor mone...

deret of her prena  
kanomy gant foa  
vidomy pebez pomenediger  
Disfan

Kanomy Weil  
ha kony huel  
enor ha globa of ar mabiq yesus  
savomp hor monerion

Kanomy Kantion  
yflor, of ar mabiq karanteyan

de pastored er menzion  
a wa ho twisall ho derwet  
a relay derdent an yonvon  
er eun taal fremm sfleriyennet  
Heulhia reont neuz  
sflerijen an yonvon

Vit guselet petra wa c'hoarvezet  
eur vevrey laouen

lavararaz souden  
eur galver vidvich a zo ganet (diskan)

eur eun tamm draou ar pastoret  
a zo kaset gant ar sklerjen  
dian rafont neuz soneket  
selet mat Doue Den ho c'hichen  
ar mabig Jesus

Den Kharantezuz  
he zion breach gantan wa astennet  
lavaret dezgo  
er nosvrey hinis  
vit ho penna, me a zo ganet (diskan)

Kristennin, bran d'an daoulin  
he pedomp gant laouenedigez  
vit henari lard mat d'istin

Den Wänterzeng  
he zion breach gant an wa astennet  
Parant dez  
en noster hinc  
vit ho jura, me a zo ganet (diskan)  
IV

Kristenien, brear dian daoulin  
ha pedony gant laouenedigen  
vit honori kard mah diskid  
zo ganet he kreiz ar facumenterz  
Wiel O Wiel

Daoump Wiel  
vit ma skulho warnony he vennoz  
O Mabig yesus

Den Ungarezeng  
dalc'hit diouy eur plaz er Paradoz  
decembre 1950  
Francis Tappal

→ Kossaad a ran (War an bon yarek)  
c'colubade an ruid. Is.

<sup>I</sup>  
Ovel an oll, Kossaad a ran  
n'oun q'vest ken di ober fet tra  
ag an d'essa a gavan  
q'v'let eo fallad ar q'vassa  
me a menz kement labourer  
famez jomen di ober nentra (morse)  
va c'habon labour a zo skrujet  
pa sonjan em bevez c'hoant ouela.  
2

dracq, pedon e va q'vella  
pa veze fall al labourion  
ee bouillon me zea da gana  
goude e vezan va zoniou  
plyadur meze k'levet an dud  
o kana garen a rouez penn  
di ar p'entze <sup>me wa</sup> z'ean ~~de~~ k'leiz va b'ud  
edre s'ouez! eo va c'hanaouen  
3

K'leiz pa velan va b'les q'v'enn  
choman, vel ein den souezet  
rag sonjal a ran gant anken  
eo va anzer vella tremenet

gubenn kant va fern evel en pasth koz  
cuspenn, me a zo dinnezet  
stuwiz maos vegan abenn an noz  
oh na meta zo glac'hant

4

Poent eo din sira va bonten le  
arabq ma ziri warzuz an bonten  
galvet e vezin gant Sant Per  
deuz <sup>di an c'hastell</sup> ~~an~~ pasth ar sonion  
markout ra din en c'haver braz  
digor eo did ar Parador  
dalc'het meuz did ar bras play  
age, breman ~~de~~ c'helli reuz

Francis Gual  
le 12 mai ~~1960~~ 1960

Da zedon bihanig) War em ten Key tontunik Pa Pa,

Da zedon gwehall bihanig  
War barlemig Wa manum  
Hi a gane diik goustadiq  
gant em vonez her flamm  
eur ganawen savet ganti eridon  
ag a gane din ouz a giez he i halon  
Wfichen da vanud wa mahiq  
gor em e haustiq mad  
" "

Herkent ma vezen dihunet  
pa dese ar mintin  
pemaaz diin he veze ki pufet  
gant ad pa dwa ouzin  
pegen braad e veze kroget erinon  
" " " " " " " "

gra eur c'houstiq mad  
" "

Herkent ma vezen dihuset  
pa deue ar mintin  
penaos din he veze k'pufet  
gant ar pa doa ouz in  
pegen broad e veze kroget ennon  
rag avun he deze da c'hlaya ac'hanon  
" Kichen da vamm va mabiq  
gra eur c'houstiq mad  
" "

Pa glev e hanon o ouela  
he deze paan spere  
pokad rea gwarsoch gwassa  
d'he mabiq ken hanet  
gant eur vevz ken douz din he lavare  
Te a reio eur c'houstiq all adane

2 Kichen da Vamm va mabiq  
gra en c'heuskig mad

Do zedon <sup>IV</sup> Staget <sup>V</sup> da Vale

he tride he c'habon

lrich emni dir e lavare

en en c'heuzen onyon

Kemer da onyon, ha chum mad en da za

fale goustadig, ha disball da gweza

tabond ~~un~~ he kichen da vadunig

he ni en c'heuskig mad

Breman, pa zour deuet en gwaz

he va mamm me souzo

gant pa, ha gant pluzadur vraz

dezi me lavaro

Kirio pa zour braz, me ive da va gro

laouen, ha lrich emnon dech me a gans

he ri eur c'hauskig mad

Breman, pa zour deuet eur gwaz  
he va mamm me sougo  
gant pa, ha gant pluzadur vraz  
degi me lavaro

Kirio pa zour braz, me ive da va zro  
laouen, ha loric ennon dech me a gano  
he Kichen ho mat va ~~ma~~ mammuz  
Urit eur c'hauskig mad.

Francis Moal 26 janvier  
1963

J'ai fait cette chanson en souvenir de ma  
défunte mère

la été enregistrée pour radio Bretagne en Septembre  
accompagné au piano par Olivier Yguirarch de St Paul 1963

# Toutouig la la !

Luskellerez.

The musical score consists of four staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 8/8. The melody is written with eighth and quarter notes. The lyrics are printed below the notes. A handwritten signature is visible above the second staff. The lyrics are: "Tou - tou - ig la la, va ma - big, Tou - tou - ig la la ! Da yann a zo a man, koan - tig ouz da lus - kel - lat, mi - gno - nig, Tou - tou - ig la la, va ma - big, Tou - tou - ig la la."

Tou - tou - ig la la, va ma - big, Tou - tou - ig la la !

Da yann a zo a man, koan - tig ouz

da lus - kel - lat, mi - gno - nig, Tou - tou - ig la la,

la, va ma - big, Tou - tou - ig la la.

3<sup>o</sup>

chant

~~HO MAMMA!~~



Ha pa oach bi - han, po - tred, o! Ha pa oach bi - han,



Noe'h eus ket kle - vet, po - tred, o! Noe'h eus ket kle - vet, Ho



mamm, d'an noz, o ka - na d'eoc'h, Ho mamm, d'an noz, o ka - na d'eoc'h,



Ha pa oach bi - han, po - tred, o! Ha pa oach bi - han.

al labour eo ar rec'het e bon, le travail est la santé /

Abaoe, m'asom e va retrait  
da labouradour p'avez et  
ha breman, me ne ran nentra  
nemet e hittelhad ha kana (distan /  
Distan

al labour eo ar rec'het  
glevan a tao labourer  
me, an hini ra nentra  
ne rank ket disfavira  
2

N'eo ket gwall bouner an arc'hant  
meur digant ar c'houarnamant  
justitij ~~labour~~ sabach da vevar  
meur, a gan ar mestr  
3

Kerent ha ma vez ar savet

Na pezen bras eo va zud keiz  
beza e fannem pad an deiz  
ha, pa vez seach va muelhon  
vez lefet gwir pe skoubedon

6  
va gear, pa glevan va Wang  
ho ~~so~~ sorochadl dar paotr spirit  
me lavar dez (pessich / dir)  
ag e hanan den eur c'hoariz

7  
Herkent ma vez dehet va lein  
buan an pratot war an c'heir  
pa vela e vez doug enchi  
neur ganeomp gant ~~gwir~~ gwitour anti

8  
Nounket twet gant c'hoariz  
rankent ran ober awedhon  
pa lavar ~~an~~ dir, unan a vank  
deuz ganeomp da c'hoariz petant  
me a c'hoariz digant Done

bu ar patet war ar c'heir  
pa velar e vez doug enni  
neur ganeomp ~~g~~ fuit ~~g~~ fuit our anti  
Nounket t'wet gant c'hoarier  
rankent ran ober arvedon  
pa lavarer din, unan a vank  
deuz ganeomp da c'hoari petant

Ma c'houler digant Doue  
Kemer eur tamur tuez our in-me  
ma bez c'haon da ~~g~~ ~~g~~  
keit ha ma c'hellin kara

10  
Ma brema, arag echui  
he c'houlerman. Digant nevec'chui  
a touez penn savit ho monez  
ha gander, karit assemblez

Francis Moal 28 fevrier 1955  
Chanson enregistrée chez M. Mahoux en 1957 accompagné  
au piano



a c'halow go v'stuzet  
pwar a meur o viet dola anela  
me a go d'glac'hant

Pen ar, eur p'ent a go bet  
tistager va zommi  
marad a dud douz va c'hevet  
dite ho c'halowad

111  
Pad va anner, e meur laboret  
great klaz va labourer  
bet a meur ~~to~~ bet ive pwar g'ere  
skuilhet leun a zaelon

114  
Vit nebeudig meur den da vera  
brenan me c'heulenn

Chanson enregistrée chez D. D. HOUX en 1964

Accompagné à la Harpe

ma vejin lezet da ziskuz  
beteg heur va maro  
v

Kiziam a meur pa zim d'ar bed all  
me tise dat va zo

vejin eimuz evel a re all  
ha Sant Per d'ar, lavaro

(Diskan diuteza)  
ne zout ket deuet amañ da onela  
alli, allelouia

brennan noz dez deomp e helli kana  
alli, allelouia

Francis Gual le 14 Octobre  
1964

Chanson enregistrée chez D. D. HOUX en 1964

Ar pauth paket divalo, ce gallet ha Brezonek.  
War eun ton koz anavezet

I

Un pauth iasnant an doa pell-ze  
envie de se marier

mez en plac' hig ouz he vao  
il ne voulait pas épouser

Klevet Vreza o Lavaret

c'est une belle femme que j'envie  
unan vras nomm' ket nec'het  
je ne trouverais pas au pays

Setu ar pauth eun devez

pit le train jusqu'à Paris  
In'heur Lavaret euz vras  
~~unan vras nomm' ket nec'het~~

~~je trouverais bien par ici~~  
Surement je trouverais par ici

aveach ma zva ermet

je ne trouverais pas au pays  
3

Setu au port en devers  
fit le train jusqu'à Paris  
un heur l'avant ~~sur~~ ~~un~~ ~~pas~~ ~~en~~ ~~un~~ ~~de~~ ~~ret~~ ~~re~~ ~~est~~

~~je trouverais bien par ici~~  
Surement je trouverais par ici  
avec ma ça ennet  
il alla faire un petit tour  
ker l'aven ou he speed  
il chanta, Vive l'amour  
}

D'un ampient en he gichen  
une femme fille vint à passer  
sur he velet ker l'aven  
elle se mit à l'appeler

Klevet a menz ar zom goer  
 que tous vend de chanter  
 ma kait he ben anzer  
 je veux ben vous epouser  
 7

Kregi zom en he c'hazel  
 chey l'maire, hez monsieur l'curé  
 l'orih er pastet ag er dinezal  
 et les velle mairis  
 8

Pa zom ermet an noz  
 ils valient se coucher  
 ar pastet, ag he kinnis gor  
 sinment a se deshabiller  
 9

Ar cheg, ef hom da nec hi  
 enleva ses faux cheveux  
 ar ben o veket anesi

et de vous mantes  
8

Fa zpa ermet an woz  
ih valient se couche

ar faot, ag he hini gor  
sinnet a se deshabiller

9  
Ar cheq, ef hom da nec hi  
enleva ses faux cheveux

en hen, o velet anez  
dit abou, ca n'va pas ment

10  
Digeri reaz he ginon  
et vtra soh rdtcher  
lavaret reaz d'an asution  
Vas vite me le netroyer

11  
He fas a isa pikottet  
quand elle s'est defarbaullée

Vel sije het al litochet  
comin toute la journée  
12

Genma ney ouy he stommet  
une paine ide coussins  
red he ya beza stoarmick  
pour ne ethe apereu de rien  
13

but laqad we demar  
quelle mit dans un vend d'eau  
au padu neuz a l'avaray  
je sais qui des quelque chose de beau  
14

Kregi ney en he zilhad  
et il se mit à crié  
qu'el et ran beman re vad  
Comment fai été trompé  
15

17  
Il y a peut être un autre mot pour dire  
m'aller donc pas à Paris  
mei'hef koant me a po sur  
vous trouvez dans le ~~fray~~ ~~fray~~ ~~fray~~  
Jamin el'ool

Cette chanson  
sur dis que

je suis mal dans un verre d'eau  
au pied neige de l'arary  
je suis qui Des quelque chose de beau

14

Kregi neaz en he zilhad  
et il se mit à crier  
quellet ran beman re vad  
Comment fai été trompé

15

ne pouras ket da nec'hi  
en s'arrachant les cheveux  
et parler en yell out'hi  
il partit sans dire Adieu

16

Delacrist va mignonnet  
avant de vous marier  
sellit mad ouy an m'ere ket  
et vous ne serez pas trompés

sept pages.

sur

est ket fin

(Celle de mon oncle à été enregistrée à Paris  
sur demande judiciaire en 1941)

Che gar va Breiz War ton an plach Vian 1

Che a zo gwir keton  
Breizad homin bepred  
tridal va va c'halon  
sonjal en bro gant oh, } his

Opine da gar va Breiz  
gant foa, gant karanted  
va c'halon en va c'heiz } his  
Vidot ha lamu bembdez oh

Na te & zo kaer membet  
na te zo dudius  
sonjal ennot bepred  
na me a zo eun } his

Pegen kaer an avtchar  
pa velu an mori g'lar

an son mem a zo bet kent War em dith  
an mardha bender  
Dajime a ioo e Breiz  
an dte  
} his

Vidot ha kannu bembdez "oh" ( "

III

Na te & zo kaer meubet  
na te zo dudun  
soyal emot beyed  
na dne a zo einuz oh bis

IV

Pegen kaer an outchou  
pa velen an mori of bay  
gant he ourladennou  
goal'hi an reier bay oh. of bis

V

che gano a kanel huel  
rag a gano pouez pen  
glwar da Breiz yez  
ha Breiz da vevadun oh  
Francis Gual

oh bis

int War em dikt (Bladen) da vrit de ren maitre  
Jouine & ion e Breziliu a l'annou gant ha accoudeon  
em Bladen 1935

Glennan an hini dall Warton) Erict quim  
an resod

Me zo eur pasunker malheiruz  
a zo war ant douar  
va bez a zo tueruz  
ne muez nemet glae har  
Vehc, hembder he c'houlema  
ferag ni d'antou Doue ?  
pa n'em best ken nemet p'ar  
ni deuz krouet ac'haman-me  
?

Kollit am bez an sklerijen  
pa zedon iadhañ flamm  
d'ar p'out-ze, me c'houze lavar  
War farleming va mamm  
me breman pa zour deuet eur guaz  
he c'houzon an vuez  
ne vez evidhon sionar !!  
L L L L

Kollet am bez an s'leijen  
pa zedon wadant plamm  
d'ar frent-ze, me c'hoare lasser  
War barlemiq va mamm  
mez breant pa zour denet eur gwaz  
he c'hozon an vud  
ne vez euidhon s'ionan!!  
nemet turtidigez

1100

gant an oll he zour dilezet  
der, oizim an den stuer  
Va zanik kalon zo rannet  
daer skulhan bembel  
pa zouran, penaoz an re all  
ha c'hell gwelet pet tra

deerste neuzen he van gward fall  
ag he randaan onela.

IV

Ja demenan die an entchon  
aliez ve an ne het  
pa bedammenan war ar meazion  
ped kusch our bet kollet  
noz deiz he maac en t va unan  
va stad zo tueren  
plac hie raanant, sin stin na gavan  
na me zo malheirun

V

Kah ho deuz acun da verwel  
me vit hon - me nam beuz het  
rag aliez he veuz huel  
mewel in en gaulmet  
fijianz bar van beuz en vmsan

rac'hig raouant, mi' stuni na gavan  
na me zo malheirun

Kah ho denz acun da tavel  
me vit hom-me nam bez het  
rag abez ha rouez huel  
mewel m'eu gantennet  
figianz haz tam bez en Emban  
eu plaz din vev roet  
echu neuze va oll boarion  
me a ro len eunsted

Francis Hoel le 5-4-1953

er zon man a jobet lavant din da ober gant va mign  
obier eunvarh. an denz doller ar gvellet abeane  
he idouantig  
danet eo bet ive he radio Linnereh. obier ha isa gant he  
acordeon he choulard  
athanon

Me gar va mester Warton Pa deng an <sup>noz</sup> 50

†

Kiio gant laouenedigez  
Louch braz embon  
g zan da gana son va mester  
g greiz va c'halon  
Va monez ladin da diegeni  
laouen o Kanat g anez (diskan)  
diskan  
O, na me a gar va mester  
gant Karanter  
?

Kerfent ha ma vez dihumet  
dious ar mintin  
puestig neuzet vezo gwelet  
o Rouse hoarjin  
seder vel ar heol benidiget  
noz deiz he vez dal velet (diskan)

, na me a gar va mestez  
gant Karantiz

Kerent ha ma vez dihumet  
diaz an muntin  
prestij neuzet vezo gwelet

o rousehoazin  
seder vel an heol benidiget  
noz dez he vez dal velet (distan)

3  
He daoulagad o luger  
zo Ker mignon

Kerent ma velan anez  
he tird va e habon

gant en plach Ker Karantiz  
pennoz me a zo heñvez (distan)

Ja <sup>vel</sup> vel ae hanon glach haret  
 buan e boulenno  
 perag hino poan speret  
 din la lavaro  
 gra din eun tamning e hoanzaden  
 Ino din eun pog, ha bez paduen distan  
 Kredi a ran wan an douan  
 neun par dezi  
 nag thi zo eun uooney distan  
 niun ket veldhi  
 evelse a beteg mervel  
 me a gant ha rouez huel distan  
 distan  
 O na me a gar va mesther  
 gant karantez

an fan dezi  
nag hi zo en waone disgan  
nag het veld  
evelse a beteg mervel  
me a gant ha voney hiel distan  
distan

na me a gar va mester  
gant karanteg  
frances a val

le 12-3-1993

ay gon ma, a zo het kanet he radu himech  
va miquon olivey guntach, dall afaone he  
raduante a wa he heulha achanon he Roazon  
gant he acordeon

Kanet is het wetstichting. Menhet van gant an gant an Hellen  
an blavey 1967

Ma te zo koant va bro (Wantongle rive bleu)

I

kerkent vez deuet sklerijen an deiz  
aveach ma vez an dihinnet  
dioc'htr neuz, va e' halon em c'hreiz  
gant pilyadur stag da lammet  
pennoz neuz, na gant pebez pa  
lounen, me a stag da gana (Distan)

Ue gar va bro  
na te zo haer meurbet  
Jen oun a du  
Veldot veket gwelet  
par vez er Ispunlen  
Veler an mor glay  
na pezen bras ho sturilla inonen

Handwritten text at the top of the page, possibly a name or title.

die gar va bro  
na te zo kaer mensket  
sun om a duo

Veldot veket gwelet  
par vez er igoulen  
Veler ar mor glay

na pezen bras ho stinilla inonen

~~Peber~~ ouz ar reier bras  
Peber d'indik ketet war ar meazou  
ad laboused kana war ar c'hleuzou

Velse hembobez  
gant Paouediger  
me a gant

Na te zo kwant va bro

2

Na te a zo koant va bro a c'castell  
 te ag a garan d'heist be pebl tra  
 gant da aotchon, ha da domon huel  
 Inann, ne zez ket da tistaga  
 nentra met ~~h'heist~~ ar c'hleier o simi  
 an oll gwad a stag da Vitvi (distan)

3

Pegen kar g'heist al legumachon  
 ho sevel bang ar parkeier  
 Pegen kar g'heist ar merchedigon  
 o'chwarzin launen ha seder  
 an oll bro boted a zo ouz ar re g'heist  
 ag ar merched ouz ar brava  
 Francis Goal

no sevel bang an parker  
pegen kar guilet an merchedigon  
ochwarin launen ha seder  
an oll bre boted a zo our an re gwen  
ag an merched our an brava

Francis Goal  
10 decembre 1969

---

o Kichen va mester (ten dypnê de ma blonde)

Diskan

o Kichen va mester  
e zeo bras, zeo bras, zeo bras.

o Kichen va mester  
e zeo bras kluskat

no sevel bang an parker  
pegen kar guilet an merchedigon  
ochwarin launen ha seder  
an oll bre boted a zo our an re gwen  
ag an merched our an brava

Francis Goal  
10 decembre 1969

---

o Kichen va mester (ten dypnê de ma blonde)

Diskan

o Kichen va mester  
e zeo bras, zeo bras, zeo bras.

o Kichen va mester  
e zeo bras kluskat

# 1  
Q handin bay va zad / his  
e tonk ar bleunin  
laboused ony ar c'head  
den d'ober ho neigou an refrain  
2

Ar punt. al laouenan / bis  
an draad an alchoueder  
laouen bembider a gan  
gant eur bouez / den seder c' distan  
3

hana reont pad an den / des bis  
eur dudi ho c'hlevet  
erit an merc'hed / distan  
gant ket a c'hoazet  
4

erit an merc'hed / 5

gant en bouez d'hen / seker c distan  
3

hana reont pad an den / des bis  
ein dudi ho c'hevett  
evit an merc'hed heiz  
gant het a c'hoazet / distan  
4

evit an merc'hed heiz / bis  
gant het a c'hoazet  
mez dre ho fast aleiz  
ma bi ho denz het ket / distan

charead  
~~charead~~ anez  
n'in mad met da c'hoazad / bis

en gemyen vry ganto  
pad an den o chagad of distan  
6

Sin een, mi hem a hini } bis  
a zo etay ar vro }  
Alant gant e hoant dimeri } distan  
mez den na zell antho }  
7

Va zelacuit merc het  
mi ho penz een Tammspian } bis  
guit fleurig dar gawet } distan  
ag he karoek unan }  
8

guit fleurig dar gawet } bis  
ag he karoek unan }  
9

à zelaant mecht  
ni hoerz een Tammskian } his  
gilt fleurig diar gewet } distan  
ag he karoch unan }

gilt fleurig diar gewet } his  
ag he karoch unan }

ag een nech dumeret  
c'houi a gano gantam (distan)

Francis Moal

3 juillet 1962

emigiste pour radio Bretagne accompagné au piano  
par Olivier Guivarch de St Pol en Septembre 1963

Ar zondard iarnant. (Sinhaton nevez)

Zat oa da ober <sup>1</sup>he gouez  
k'witeat he tro vit mont d'an arnie  
Lacuen, ha lorch vray iwa emman  
rag an daou vloaz a dremen buan

En c'hazern, pa zes ermet  
eur fuzuilh dezan a ro wet  
n'eur c'hoarzin e lavaraz nevez  
pebez chenchamant buez din-me

Bun nosvez a greiz m'oa kousket.  
er dro dezan k'levaz lavaret  
eur c'helou fall erit omp-n'hi  
Warc'hoaz e z'eer d'an algenie

Daou zevrez goude war an mor  
e zedo pell buz douar Arvor

z chenchamant bey din-me  
III

Bun nossey a greij miva kousket.  
en dro dezant kletant lavaret  
en c' helou fall erit omp-n'hi  
war'hoaz e z'er dian algenie  
IV

Daan zewer goude war an mor  
e zedo fell dez donar Arvor  
nebet devezion goudeze  
e veze gwelet kech Arvor  
V

Antwony m'a zpa ermet  
d'an zoudard Breton zew lavaret  
pad ma vezomp-ni ho rejor  
te z'installo ac hanomp en noz  
VI

uzer digor braz da z'acoulagad  
tenn war forz p'ion nebi o' tostad

ganzent a rez hon enebour  
a zo fallakr, hag a zo treitour  
vii

An nez wa ouz an tenfalla  
velaz ket sionar, en fellaga  
War an paotr, he tennaz daou den  
n' da ket bet anzer d' ebeñ zifenn  
viii

An paourkeaz paket en he benn  
a lezaz neuze en roue haden  
aman e man hon enebour  
gwall e blazet ouz, desat d'an zifenn  
ix

Paket e neuze faol ar maro  
va biez a zan da rei vit ar vro  
gwellet a ran ranfan mervel  
d' he <sup>ne</sup> velin ken douar Breiz Izel  
x

nan e man hon enebour  
jwall e'klazet our, deuit d'an zifour  
XIX

Paket e meur faol ar maris  
va biez a zan da rei vit ar vro  
gwellet a ran rankan merwel  
de he <sup>ne</sup>velin ken douar Breiz Izel  
X

Dar Baradoz e meur fiziam  
zan hin a var vit ar Franz  
az, greiz kalon me bedo  
vit ma tenis ar peich er vro  
XI

Ma ve kaset ive d'ho gro  
ar re a zo e i' honarn ar vro  
sur our neuz eatche ket fell  
fin rye buan lafeat d'an brezel

Herfent he stagas da ouela  
Pavaret reaz (Ove Maria)  
en eur zellet warnug an OWR  
he ene a reotaz da Zone Zone

Francis Noel 28 Janvier 1962

Ar zon man a zo let klaret he Radio Bretagne ha  
goulenet aliez gant ar zelaouerien ~~gant~~ ar prano  
~~oliver~~ gant ar prano

Pegen haer eo Gnez Vaz  
Wanton (O Breiz - Jiel d'haer bro)

O Gnez Vaz o haera bro g'his  
en da hermor me gano  
lonleno, lonleno, lonlaia  
en da hermor me gano

Herfent he stagas da ouela  
lavaret reaz (Ove Maria)  
en eur zellet warnug an OWR  
he ene a reotaz da Zone Zone

Francis Noel 28 Janvier 1962

Ar zon man a zo let klaret he Radio Bretagne ha  
goulenet aliez gant ar zelaouerien ~~gant ar~~ <sup>gant ar</sup> prano  
~~olwer~~ <sup>olwer</sup> ~~guntarch~~ <sup>guntarch</sup>

Pegen haer eo Gnez Vaz  
Wanton (O Breiz - Jiel haera bro)

O Gnez Vaz o haera bro g'his  
en da ~~fenor~~ me gano  
lonleno, lonleno, lonlaia  
en da ~~fenor~~ me gano

Jegen daer eo Gnez Vaz  
wanton (O Buz - Jijel daera bro)

1  
O Gnez Vaz o Kaera bro & bis  
en da ~~he~~enor me gano  
loulou, loulou, loulou  
en da heenor me gano

2  
Ue gan gwelet da zourou (bis),  
ha reier bray da aotchon

3  
Jegen daer gwelet an tou tan (bis),  
tabler sklerijer diant an

4  
an semaphore, pa vez gwall anzer (bis),  
a ziskouez fi heur vez danger

V  
Ar c'hleier pa vezont o sin (bis)  
ho c'hlevet zo eur dudi

VI  
Martoloded, eur ar re Vella (bis)  
ha merc'hed eur ar brava

VII  
Yvelse, an oll Varizier (bis)  
a gar mad ho enezen Francis Goal mæs 1950

Ar zon man a zo bet kaset he radio Bretagne  
~~olliver gant vach a wa gant he accordeon o c'hlevet~~  
an c'houer Maboux a wa e Vindad gant an Hayre  
en bloavezh 1967

pour " Et Kichen va mestrez "

Handwritten musical score for the first system. It consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The lyrics are: "père, Les lauriers sont fleu-ris. Tous les oiseaux du monde vont y faire leurs nids au près de ma Glorde". The piano part includes dynamic markings like *f* and *soz*.

Handwritten musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Qu'il fait bon, fait bon, fait bon! au près de ma Glorde. Qu'il fait bon, dit-mis! entre vitannelle, les h<sup>o</sup> 2<sup>e</sup> couplet La. dernier mepeur". The piano part continues with various chords and rhythmic patterns.

1e chant

Ar zoudard iaduant

Pour commencer, les huit dernières mesures

2e chant

Pour commencer

← entre les couplets

3e chant

~~Pegon kaer eo va ho. Pour commencer, le tout~~

ritornelle, les 4 dernières mesures

La zon diweza (Wanton, plus près de ton mon Dieu)

I

Bremen ra an amzer  
kossiad reir bembdez  
Velse de lavarer  
gant tristidiger  
ped kwech de vez souyet  
en amzer dremenet (distan)  
Distan

Hio zan da gana  
deich wa zon diweza  
II

Bembdez pa zihunan  
Kerfen ~~la~~ ma vez deiz

amzer dremenet (distan)

Distan

Hio zan da gana  
deich wa zan direza

II

Bembdez pa zihuman  
kerfen ~~ma~~ ma vez deiz  
deutu neuz e levan  
va e halon en va e kreiz  
ker bran stag da lamm  
ohiz vezan spontet

III

Phidon e kreiz wa brud  
me zoar diar pandorian

Lawen e kreiz an dud  
me ganer va yonion  
dian toll me a zo sur  
he reint phyardun (distan)

Chwant ni ever 'vel gae gwechall  
flask ober beb tra  
ober evel an re all

ni our gwest of ober nentra  
deosta ivey. ben warnuhon  
shwizet eo va e halon (distan)

ezpad va toll anzer  
meur bet kah trubdhion  
great meur m'heur ha vicher  
iskulhet leun a zaolon  
me ganer ha vover huol

veste Over. ben Warranbon  
shwizet eo va e'halon (distan

grad va <sup>v</sup>poll amzer  
menz bet kab trubadlion  
great menz ni heur ha vichen  
shoulhet leun a zaelon

me gan ha vover huel  
menz het avun da venvel  
Distan

Kirio gan da gana  
deich va zon diverza

Francis Hoal

28 juin 1966

onegiste chey ur Mahour accompagnie a la Haye en 1967

Castell Paul va bro garet  
Bon va Breiz

I  
cfe a zo garet e dear Castell  
ha lorch emhon kaman a wuez huel

Diskan

o Castell Paul va bro garet  
ennot me a song bepred  
e febr leach e gant brudet  
nann, eveldot ne zeuz ket  
?

Bon va eo, ouz ar re sac'hussa  
setu peraq me a gan gant pa (diskan)

3  
Pegen bras e vez gwelet ar mor g'laez  
o stunda mioner ouz ar reier bras

4  
Pehz dudi k'levet war ar meazion  
al labouset e kana ho sonio

5  
Pegen kaer en S. K. n

2  
bur vno eo, ouy ar re iac'hussa  
setu peraq, me al gan gant pa (dikian)

3  
Pegen bras e vez gwelet ar mor g'laez  
o stunda mioner ouy ar reier bras

4  
Pegz dudi & levet war ar meazion  
al labousete & ana ho sonid

5  
Pegen haer eo San tounon huel  
a stourm kerduh, naz dez ouy an arbel

6  
Ar botred a zo ouy ar re gwen  
aq ar merc'hed roonant ouy ar brasa.

7  
Yon auz, e vez gwelet ar douristet  
a verion, e tout da g'laez ar rec'het

8  
Lavarat reont, m ho peuz c'hoant beva a dez  
deuit da yastell, aye I helleich renoz

Francis Moal

le 23 novembre 1966

Y meqiste dez d'1 Mahoux accompagne a la Haye en 1967

Malloz d'ar Sica Warton oh oh va bro

---

Selaant va mignonet  
kara eur zen neuz  
deich zan da lavaret

hino an vionez  
tud kor, ha iacuant ton oh oh  
Selaant mad va e komfon oh oh va bro

afaeue meo deuet ar Sica  
zen chenchamant er vro  
al labour falloch falla  
ritinet eo ar vro

bennan ni heur ad labourer oh oh  
ha e hello chein ch. nicher oh oh va bro

draog, an ambalerien  
ho doa eur vicher vad  
da zen heur er vagayen  
an zedent veze mad

bennan, anten an amzer oh oh  
ni ho deuz ventra da ober oh oh va bro

ritinet eo ar vro

bennan m'heur ad labourer oh oh  
ha c'hells cheunh micher oh of va bro

3

drasq, an amfalerien  
ho doa eur vicher vad  
da zeiz heur er vagayen  
an z'edent veze mad

bennan, anter an amzer oh oh  
n'ho deuz neutra da ober oh of va bro

4

Bud an hostabou  
ze en dro da marc'had  
a ze tenfall ho fennou  
gwelet ha reont re vad

edur ganto da c'hoarjin oh oh  
edur da ramass kregin oh oh va bro

5

Prestig an doutron m'eur  
veze tenfall he benn

pa velo goullou k'ear  
mentra war ar blagen  
pa ielo mare had Kastell oh oh.  
I et d'ale da yerisnel oh oh va bo

6

Bez a cheller lavaret  
ar Sica va peb tra  
War kador ar Sous-Prefet  
he zeant da aya  
menez e zoud souezet oh oh  
Warhi, tri ha doa ket k'adhet oh oh va bo

7

6 freiz k'ear kastell  
nhe zeant ket Iket ne ket  
oussenn daou chant tonnet  
antebast deuz distaget  
he ma k'argent ar Union oh oh  
he wac'hent, (a far Pomydon) oh oh va bo

8

zof goal ouz a Blouenan

6  
6 frein kean yastell  
nhe zult ket thet nee het  
auspen down chant tonnet  
antebast dem distanget  
the ma kangeret ar trinson oh oh  
he was hent, (a fas Pampidou) oh oh va ho

8  
Jof yool our a Blouinan  
he dem hanter lae het  
stie hadient gantam  
emel tud perfallet  
o velet he e head he nubha oh oh  
he skwent gwassoch gwassa oh oh va ho

9  
Dem det asun rag archeren  
rag our ar G.R.P.  
stanka went gant traktunen  
antchar he yanttroulez

each ...  
gourmement ... oh oh va ho

10  
glaveta ran lavaret gant ar c'houarnant  
nez menez he w deoret  
an aoutrou a w konstant  
pan fho ar gwaz chokolat oh oh  
mendlet warnez Lida oh oh va ho  
~~oh oh va ho~~

11  
Deomy ni labanerien  
ez eo ar gwassa  
ar vuz ar doll a gompren  
a za fenech fenta  
beman pennoz he kevomp oh oh  
touchet hor diereach ouzomp oh oh va ho

12  
er eun denver a denio  
ma vez Tamur da zubi  
oll ni enend unaso  
aq he c'hellit fredi  
pa deomy da enen facha oh oh

i Vint an Vell a gompren  
a za fhenoch fenta

beman pemaq he kevomp oh oh  
tanchet hor dideach ouzomp oh oh va bro

12

efer eun devez a deuo

ma vez Tamur da zibi  
oll, ni eunad unaso

aq he chellit fredi

pa deomp daenem facha oh oh  
chello duvall an sitta oh oh va bro

13

dontron Dane beniget

deut brant d'hor sikour

anasaq ma vezor kullet

guit ma vezor labour

diffennit ho puzale oh oh

d'an oll, roit tal liberte oh oh va bro

Francis Gogol 19 June 1962

Merehed Gastell (Tom newez)

1) Gastell e zeuz merehed dispar  
evel ma neuz ~~ket~~ war an douar  
diou an muntin kerfent dihinnet  
diostad o kana rezont & levet

2) Mann, ne zeuz ket en hor Brez. Jez  
merehed evel ma zeuz e Gastell  
ne tra met gwelet ha daoulaget  
ziskavez he zeuz merehet delikat

3) Sallit outho da zeuz o pourmen  
he rezont ken seded ha lasuen  
evel e an boted duran dio  
vez gwelet o tustenaat outho

4) Pef tro ma vez douar efan an tro  
nis ket paotred diouant. Vant k'oz  
rag evel evelidho neuz ket da zausal  
na 'd lakat an galon da didal

5) ~~Da vez int we da labourad  
gaset d'alen neuz dan oll boted vad~~

6) You an for 2 ropan an pandonion  
ne. Vant k'ez P'edrop an machigon  
our a bel-kom guelen an g'afar e  
~~ok'ed k'ez f'edropat our an machigon  
o rei Foulion P'edrop an machigon~~

7) ~~Arred k'ez f'edrop e!  
deuzit Brez, ha  
9) Gastell K'arid  
an f'edrop da  
9) an f'edrop da~~

vezout ken sedes ha / lasuen  
eveld an bohed duran dro  
vez gwellet o tusternaat an tho

4  
felftra ma vez clam efan an tro  
nes det partred diomantk vach dez  
rag eveldho neuz det da zansal  
na id lakat an galon det diidal

5  
~~Danez int we da labourad~~  
~~garet dolo meuz dan oll bohed vad~~

6  
an mure hed a zo war an meazion  
a ra abez felf sent labourad  
labourad sant eveld an garet  
dijolo ho fen hon manchen tustret

7  
fa vez an hel heol e skulh he dander  
ag a para war an partred  
eur dudi vez gwellet anez  
da labourad ne zing ket par dez

ion  
vpon  
npart  
ne fud

8  
Postred hio fery e boant deneri  
dewit brenn, jomitet det da  
yostelle karvick da elijuit deok  
ag man da garet arfmanvick  
Framis d'ool

Kastell

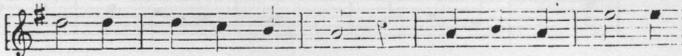
# MERC'HED ~~KARANTEG~~

Son ha ton nevez savet gant eul labourer Kastellad  
o labourat e Karanteg

Valz



E Ka - ran - teg 'z eus mer-c'hed dis - par e - vel ma



n'eus ket war an dou - ar Diouz ar min - tin ker



kent di - hu - net diouz - tu o ka - na 've - ont kle - vet

### III

Sellit outo da zul o pourmen,  
O vourze'hoarzin seder ha louen,  
Nag i 'zo koant dindan o c'hoefou  
Gwintet ker brao war gern o fennou.

### IV

Nag i 'zo barrek da labourat  
Gouest d'ober mez d'an holl bôtred vat!  
Bemdez en aod oc'h ober bizin,  
Sanket en dour beteg o daoulin.

*(Handwritten mark)*

*Mont a reont*

Mont a reont, ive d'ar parkeier,  
Dindan n'eus fors pe seurt gwall amzer;  
N'o deus ket 'aoun rag avel, na glao,  
Labourat 'reont gant kalon atao.

### VI

( Son <sup>Merched</sup> Ar mini-jupe ) ( <sup>Pe merched</sup> at l'osterman ben )  
(( Warton, Duwallit duwallit mad merched ))

---

Burc hiz <sup>vez</sup> eur pennad a zo  
a zo digaset ebarz ar vro  
ag abaoe, kab ouz ar merched  
zo evel ma vijent duallet

II  
N'ouzon ken, penaoz enem Wiska  
ar c'hiz <sup>vez</sup> rannout da heulhia  
ha breman, an oll a c'hell gwelet  
penaoz kab anezh vez gwispet

III  
Ar mini-jupe e zo anvet  
an famm l'osterman <sup>vez</sup> gant ar merched.  
Ken ben e zo ho l'osterman  
Zint evel Douz masparadennan

IV  
Gwelet <sup>vez</sup> rannout

ha brentan, an oll a c'hell gwelet  
penaoz dez anezh vez gwispet

an mini-jupe e zeo anvet  
an fann bestern vez gant an merc'hed.  
Ken ber e zeo ho bestern  
zint evel Douz masparadennoù

gwelet vezont poumen e fear  
Douz ha fennou ganto en ear  
C'hoant a dezha lavaret di ar boted  
Sellit pegeñ bras eo wa morned

eñ meuz mornedou ouz ar brao  
sintit ho lagad ganto dec'h nentra  
ober a c'hellouch tro ar baner  
re trao velse velouch ket bembder

VI

Kah a dud kor a fom sauzet  
velet pegen ben vezent quistest  
ag a lavar, en ander quichall  
ne veze ket quilestement all

VII

Kirio gant ho losternon ken ben  
kerent a ma vez fall an anzer  
~~raport~~ <sup>quilestement</sup> ~~vezent~~ neuz peb maument  
gant an vez, chachall war ho lostern

VIII

Distena ten ni avel da grenvad  
ken ben e zeo dezo ho dilhad  
deustr en ear e vezent savet  
vel spountailhon e pint da velet

~~IX~~ IX

Pa rankin plega beteg an douar  
e quirionez deoch me a lavar

Distena ten ni avel da gremvad  
ken ben e zeo dezo ho dilhad  
deustr en ear e vezont savet  
vel spontailhion e pint da velet

~~VIII~~ IX

Pa rankin plega beteg an douar  
e quirionez deoch me a lavar  
sur, e vezo quélet va zud keiz  
al loar e para e kreiz an deiz

X

Kacout ra dezo anchaze zo sur  
d'an boted oter kabz puyadur  
mez klevet vezont o lavar  
klevet ho fennan gant an mure heol

XI

Kaz, ha iacuant, an oll c'hoary dezo  
fement vezont evit fany ar vro  
ag hinc, me Dive da va dro  
a bouez penn a lavar ~~dezo~~ dezo

XII

Selaout mad, c'hoari merc'hedigon  
gollit ket ho penn gant ar gizon  
in ho penn c'hoant haout en Babar mad  
fassit ho postenn da hiraat

Francis Gool

le 3 mars 1969

War bordig an dour (ton anavezet)

1  
O war dez all o founnen e zoan bet

War bordig an enezen  
en plac' hig koant am boa gulelet

War bordig an enezen  
en plac' hig koant am boa gulelet  
War bordig an dour

2  
O Vebet anezi o ouela

War bordig an enezen  
me z'ez de c'haout en eur grena

War bordig an enezen  
me z'ez de c'haout en eur grena  
War bordig an dour

3  
O enezi! me zo glac' haout

War bordig an enezen

2  
O Velt anezzi o ouela  
War bordiq an enezen  
me zez de c'haout en eur grena  
War bordiq an enezen  
me zez de c'haout en eur grena  
War bordiq an dour

3  
O enezzi! me zo glac'haout  
War bordiq an enezen  
Va mignon ouzin zo facht  
War bordiq an enezen  
Va mignon ouzin zo facht  
War bordiq an dour

4  
Va mignon a garen kement all  
War bordiq an enezen  
S'ouez! zo eat-gant eur all

War bordig an enzen  
swinaz! zo eat gant eun all  
War bordig an down

5  
Na ouelit ket wit andrage  
War bordig an enzen  
Choni, gas eun all adane  
War bordig an enzen  
Choni gas eun all adane  
War bordig an down

6  
Na ratat eyes doch nere ket  
War bordig an enzen  
Oula balamou dar gwazet  
War bordig an enzen  
Oula balamou dar gwazet  
War bordig an down

7

Ma rabat eyes doch mere het  
War bording an enzen  
Oula palamou dar gwazet  
War bording an enzen  
Oula palamou dar gwazet  
War bording an dour

Wleach ma vey unan kollet  
War bording an enzen  
ahiz daou a vey kavet  
War bording an enzen  
ahiz daou a vey kavet

War bording an dour Francis Noel Janvier 1934

er you man a zo bet kavet war eun disque (plackin)  
La piz de son maître de musique vey Georges Keller a wa  
chechia ahanan sant le recordant

Glovar da Gastell (War eun ton never)

Gant phlyadur ha gant poa Oh. (bis)

me a zo e vent da gana

la. a. la. la. a. la.

ar zon a neuz never savet

da va broken haet

la. a. la. la. la.

2

Nann, ne zuz ket he Breiz Izel Oh. (bis)

eur gear vije ker koant a Gastell

la. a. la. la. a. la.

Velse bepred me a gana

glovar da Gastell va bro

la. a. la. la. a. la.

3

Nann, ne zeur ket he Breiz Izel Oh. (bis)  
eur gear vije ker koant a Kastell  
la. a. la. la. a. la.

Velse bepred me a gano  
gloar da kastell va bro  
la. a. la. la. a. la.

3  
Un anv, veler an douarist oh. bis  
va bro he tont da glast ar rec'het  
la a. la. la. a. la.

Parant-seunt a viner huel  
Jegent koant e Kastell  
la. a. la. la. la.

A

Gyant an oll, va bro zo brudet oh. (bis)  
Va rouez penn c'hellan lavaret  
la. a. la. la. a. la

gloar diol Kastell va bro  
en da enor me gano  
la. a la. la. la.

Francis Ugal

Ar zonn man, savet gant ton ha komzou a zo bet  
kaset war eun disque (pladen) da roit de ton maite  
eun bloavez 1938; Ar musiker brudet de Paris  
Deynuel a wa he c'henha ac'hanon gant e  
accordeon

An humbre a meny great Concoursa Foley 30 p. 17  
(You talk sport)

n'ouyon ket ha kudi a reih  
ar per a zan da gonta deih.  
I bud ein ball van bet e c'humbral  
e zedon eat da fassal.  
I ganen e zedo eul hem hass  
ho fva fusuh karget om va k'koaz  
a beach ma zedon <sup>en</sup> ~~an~~ d'ouvan diffenmet  
va zomig kolon a skagas da pamet  
on va c'hishen ~~ha~~ e zedo tri s'elefant  
ne gretfech ket pegent braz he zont  
e va fusuh bean me a gwegas  
ho wanng bean me a demar  
haq ho zed deostu he milha dan demar  
rag me a go eun temer dispar  
I rend, lac'het zedont ho pri  
pa nuz, ~~eh~~ hem da ne'hi  
~~me zed~~ <sup>me zed</sup> bean wanng embro  
ag evel just, ramarsay anezho

he g...  
e va fusuik bean me a gwegas  
ha wanyo bean me a demar  
haq ho zid deostu he anilha dan donar  
rag me a go em tenner dispar  
rend, lac'het zedent ho qui

Pa nuzo, ~~ehom~~ da me hi

~~me zoz~~ bean wanyo emho

ag evel just, ramadan anezho

louch emhon a di hellit komynen

lakaz enezho bay va museteren .

A. ~~Pa~~ iao pellozh da velet

a haon all a nuzo bet gwelet

N'em boa ket gredt uquest par

aveach amez ol dezit an hent braz  
me a velaz en em verfen frouez

em sakti A pikol pind-moik gouez

Sellet zea amez braz he zoulougad

prestij he lezi da ardeh va dihamalad

me grogas em fuzilha, a lezar temen  
ha dan traon, lae' het last acution  
paket e krein he benn  
noa ket het fell an afaden  
writ emhon me a grogas emhan  
ag he va godel lakaz anhan  
Ha ias pelloch da ~~stet~~ ober em tale  
da glark em dra bennag adane  
Justig da chonde, me glevaz em zantuden  
kerkent nuna, me ha yarab va fern  
ne gutfeich ket va miglavnet  
pegement me a iwa bett sprontet  
Ouz an dispilh, ouz em heryalen  
zedo e i' hepa em mellart isihen  
O ~~velet~~ er sent aneval  
me a iwa sprontet a i' hellit sonyal  
Aena na va oll mempon  
i' chwant a moa ober em bragor  
n' hem gena, e va fuzilh me a grogas  
ha wamb: brar. ouz a demmar

pegement me a wa belt sportet  
Ouy an dispihl, ouy ein horyalen  
zedo e i' heta eur mellad isilien  
O ~~velet~~ er sent aneval  
me a wa sportet a i' hellit sonyal  
Aena na va oll mempon  
i' hant a moa ober ein bragor  
n' henn gema, e va fuzuilh me a gwagas  
ha wambi huan med a demar

O double vision !!  
an ten a gear abion  
an zihen pafallet  
war an hent ha wa panet  
nema, da redet me ha stagas  
net, diou ket eat abell zihan !!  
dispaka a ray ein avalaouer  
ag la lannar ouy va dwerker  
haer an bo ened ziheta  
nentra da ober vif the zistaga

ougen va kuman e lavaren  
seth aman em abaden  
Uet Kerhent, en em taol frem  
he troy em song e va fenn  
me a gharkez ent va godellon  
Da me a gavad en va brayou  
em pez pevar real koz  
bet lodan e halanna digant mamm-goz  
ha dan anevad, he benn adenn gantan digoz  
me lakaz anezan e toull he rebr

Oh va miquenet  
ni ho pize bet quélet  
diester en doa distroget  
ha Wag an dvar en zoa huelhet  
lammet ha dilammet a rea  
ha pa zedon de pont de lac ha  
enel mian dije bet diou astell  
he stagaz da bidnad, da zebel ~~ha~~ huel  
sevel a rea, mont da redz en ear  
Kab huelhich erit touz Krii Kean

miho piye bet qu'eleff  
dioster en l'oa dikroget  
ha wag ass dvar en zoa vrulhet  
lammet ha dilammet a rea  
ha pa zedon de pont de lac ha  
evet m'ar dije bet dion astell  
he stagar da bidinad, da zewel ~~ha~~ huel  
sevel la rea, mont pa redz en ear  
kaly huellich evit tour Kreiffear  
Kaer ha moa Warner an tenna  
nentra da ober evit e ziffara  
chom ha reaz da drei dia, va miquonet  
beteg ma zedo an noz ermet  
da c'houde, pelech e zear  
er gouyout, andrage n'eo ket reaz  
'er pemadig goude. ze  
me a glevaz unichal adane

Ha buan iao da velet  
petra a iwa i'houwelet.

de zihen o veuzi en eur penllad doue  
a iwa e'houlen sikou  
Sach ar beier eme-ve, beman man va zo  
dabard amnefan leuz te a velo  
on va c'hiten e zedo en vezen  
buan, me a doue haz eur tander triken  
ha das a gleiz, ha das a zion  
pegen douz he fuzze an tawid  
N'oa fin ebet din da leza  
sk'ei a riant et eana  
douezin e t'uilhe ar c'houezen  
kement warnezi he t'chaster  
Herken, en eur tawl frem, ag e beman  
zedon he milha war ar zollie  
Va him goz doug emi  
Lavanaz din et chom da nechi  
M'am leuz da stallet ouz ar quebi

van hokioe buan, m'oued all  
dit d'ouz k'it an penllad  
fanc'oued

Va fin ebet din da toya  
 skei a rient ef eana  
 douzin e t'uilhe ar c'houezen  
 Kement warnezi he t'chaster  
 Herkent, en oen taol frem, ag e ben anzer  
 zedon he milha war ar zollie  
 Va hin goz duing emi  
 Lavarez din et chom da nechi  
 et am den da staolet ouz ar gweli  
 zedon he trein da skei warnnam! me  
 ma nem bize ket da z'urmet  
 he kredanhe pize va l'ac'het  
 Neuz, dezime a stagar da gonta  
 e ma g'eat em humbre ouz ar spantussa  
 allo emezi denz adane da f'wele  
 ha gra, ar c'houezig all adane  
 N'em, i'hoazin, me a lavarez dezime  
 en den gregi stand emi

...  
 ...  
 ...

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

TREDE PRIZ

- AR FALZ - B.P. 19 - BREST -

Kas a reom deoh al leoriou bet gounezet ganeoh  
e PEVARE KENSTRIVADEG BREZONEG "AR FALZ".

*P. Helias* *Mervech Ar Gall* *A. Keravel*  
P. HELIAS P.-M. MEVEL Ch. AR GALL A. KRAVEL

K i n n i g e t

gand starta gourhemennou

OBERENN AL LEORIOU-SKOL BREZONEG (Ar Falz)

hag EMGLEO BREIZ.

Mis Mezeven 1957

Antan a zo bet e va zi

(Antan)  
Lefevre

Dussul duveza pa deuz an noz  
me a zez gant va hint goz  
hister da ~~tre~~ ~~hian~~ o hor pen  
Reda ober eun Tamn pommenn  
An amez a wa ouz an brasa  
al loar, Red bras de sklerjenia  
an sted a luerne en ~~gouez~~  
eun blyadur beza war an ent-hon  
zag nebeud a gini dhe dan  
wa dar pent-zel goude koan  
Jeder, ha laouer e zedo va spured  
va Manig va oin de parant  
n eun netra a welloc'h vit an ne bet  
e vel ober eun dro a rack kousket  
Bremaig pa veze en hor gwel  
ni gousket mad o beteg an beube.

Souden! va chalona stagas da Pammet  
rag, gant eun gwaz e zedon galvet!  
otemen e zedo swat e Darch-Bonann

wa dar point-zell gonde ko an  
Jeder, ha laanen e zedo va spured  
va Manig va din de pararet  
ni en netra - welloch nit an ne het  
e vel ober ein / die a raok kousket  
ibemaign pa vezo en hor gwile  
ni gouske mad theteq ar beude.

Sonden!! va e halona stagas da Pammet  
rag gant en gwaz e zedon galvet!  
otemen e zedo war e Darch-Duam  
pa laranay din e va diskouance  
me a go e tristri ouz per  
an tan a go e kichen ar Cheister  
na goll per amez, kredi a ran  
e zed duze e Duam an tann!!  
War an Paul, me denaz livet fall  
o klevet va du-man an tan gwall  
Dionster, va gwad a <sup>stagas</sup> ~~sed~~ dat hivi  
vac hredit, net jomaz ket da nec hi  
Va hini goz a stagas da bechi  
O Kemerit tuez Santez J Man !!

Va zelavut vuz an faradoz  
na lefit ket da zevi wa zi ko  
ag wit ho tungare kaad  
me a ielo da pumengol war z va ~~zoo~~ gwad !!  
Oweach, mian boa he gwelet  
brun, me a stagar da redet  
fory pion an dije O va gwelet  
Pavanje, he benn an deuz kollet  
Om freid he zedo en bontou newey  
Paket devit ho i henta dewez  
ken dez he kaven redet ganto  
neur hec hi me dema anezzo. N. d. D.  
Kement da ban ha rent den  
me ho zavlay brun pell diouy. z m  
Setu an pacte war he lewin O ben  
penaaz neuze me a wa tiger !!  
fazy. an reder bray ken brudet  
pelic war va lech nize chomet  
an bultren a nize an cho den  
an chonezen a nulhe diouy

neun hee hu me demaaf anezo . N. d. D.  
Kement Aa boanka reent din  
me ho zawlaz huan pell diouy - zin  
Setu ar paotr war he lewin I ben  
pennoz neuze me a wa tiger !!  
gazy . ar reder braz ken brudet  
pellech war va lech nize honnet  
ar bultren a nize en cho den  
ar c'houezen a milhe diouyin  
ar nionen a wa e kor va gadow  
pa grogass emhon ar justigou  
derc'hell va bragon a gaven ar gwassa  
pa zedo ~~striket~~ ar bounton duveja.  
Skwiz man pa zedon ermet  
Velen ket a skler gant ar roget  
Ben warnnon me a zear entti  
pell zo e zedo e c'hanzall ar c'hi  
dy . Ben ban gewel ar boumpren  
Lavaraz din an amzeien

ha da e heolall ma tenis sikour  
he veyo taset sailhagour dour  
Brennan, e e hennay s'oudarled an tan  
er ho penn e zoa Saitt Juy an  
Mentendi Danker da rei dezo  
n'euf ket a dost, p'oteol evelolo  
rag gouzout mad a reont ho micher  
ouz'enn. Opret atao pa vey olanfer  
Yendert ha ma zedon war ar lech  
Velet va kroget an tan olan neich  
Raket an skoul, tomet ar veren  
ag er penest brann er gozzen  
Neuze lan traw a zez en dro  
pennoz ~~skrinke~~ an dour duvar ho zo  
l'of dale an tan a bo iwa lachet  
jome ket menez er rann moget  
edre e zo an abaden  
evel ma lavare Jakez kroichen  
met, evel ma lavaret va yonton Rann  
tomm e zedo bet an traw  
Brennan, ma vich e pont ola g'levez

Neuze tan traou a zear en dro  
penaoz ~~st~~rinke an doue diwar ho zo  
of dale an tan a wa lachet  
jome ket menez eun tamm moget  
edre e god an abaden  
evel ma lavare Jakez Kroc'hen  
met, evel ma lavaret va yanton Raou  
tomm e zedo bet an traou

~~Al~~ breman, maoc'h e vont ola q levet  
penaoz an tan azo bet kroget  
rag, daoust ma ne menez ket gwelet  
e soyan petra a zo bet c'hoarvezet!

En dalet, e zoa bet great tan  
krampouez a wa bet da goan  
setu kredabl bray eo va c'hoaz du  
a wa kouezet e toull al ludu  
pa grogas an tan en he reor  
spronted, e lammas neuze war eun gador

Sionaz II Wamizi e zedo paper  
ag ~~am~~ ~~teskas~~ I tan greskas he ben amyer  
Ker en doa het enem milha  
ne deuz Ker abenn de laza  
Dindan Tan gwel eo het Karet  
marc, he ben Sadren pullu het  
Ker buan en dije an lanval  
het em zi, laktan Tan gwall.

Urbir oa kompu va zad ~~koz~~  
I pa lavare, en dez kend ag en moz  
arag ma zoch kwit ouz ar ger  
dusallit atao ouz ar e hicher

Francis Ugal

3 mai 1989

Commissar Talz P. e. Frit

Spa savane, en ider Koub ag en Unoz  
arag ma zeoch Kvit ouz ar ger  
diwballit a tao ouz ar e hicher

Francis Hoal  
3 mai 1989

Concours ar Talz 2<sup>e</sup> Trix

titre de Concours

(an Tann Uguvall) Die comment le feu a été pris, et  
(expliquer comment le feu a été éteint)

Uoarvat n'az pens Kagebet Ken, bittig  
na du, na gwinn  
Niet, ne goules ket 'ta eo unliget  
ar e hicher du en hon bro ?  
M Droug an Arbet Gobilergant  
27-7-88

KENSTRIVADEG « AR FALZ » 1959

3<sup>e</sup> Kevrenn D-I  
Contours Populaire de Langue Bretonne

EIL PRIZ

Gand or gwella gourhemenn

Le Secrétaire Général,

*M. Francis Moal*

CUPON  
réservé à la correspondance

Chèque n° 2

Montant du chèque :

4.000 F.

CENTRE DE CHÈQUES POSTAUX

de  
ENNES C.C 4 3 0 2 0  
GROUPE " AR FALZ "  
1 Bis Rue Jules Guesde  
R H S T  
Ftère

M. est informé que le mandat parité  
(1) est payable au bureau  
de partir du ..... heures.  
(Se munir du présent coupon  
et de pièces d'identité)  
(1) lui sera représenté  
le ..... vers ..... heures.  
(1) Rayer la mention inutile.

oun darvoud fall) Un grand mabour  
Concours ar Talz Jann Pober

Sony, a zalc'hin pell ouz an darvoud fall  
a zo k'hoarvezet gaven euz dez all.

An amzer a iwa ouz ar brasa  
du heol padan dez o part

Va zad, labourer en e' hoaruz  
louch eunhan, ha lavaraz din

Kirio pegwir eo bras an deuz  
Jan da bouren gant va auto nuz  
deuz gaven en va c'har dre dan  
ni a nuz distro abenn d'van

ne ra ket a zroug c'heuch car  
ha mont euz tannuz pell ouz a gear  
Bridal a sea va c'halad

gant al louch a iwa eunhan

Setu tennet ar z'kroer ouz he gras  
ha brava ni ebarz ouz daou  
a ant nuz adun en euz c'heuchellad

O den gaven en Va c'har dre dan  
nia n'ed distro abenn kwan  
ne ru ket a zoug c'hench car  
na mont en tanderij pell ouz a gear  
Bridal a rea Va c'halob

gant al lorch a wa emhon  
Setu tennet ar zikouer ouz he gvaou  
ha buan ni ebarz ouz O daou  
gant pleyaduron en em c'antellad  
ma gear da gear a e kichen va gear  
ar miter kendent leket en dro  
ha ni lochet wany Lambol c'punnihan  
naq pell zo hor brad leket  
e zedo em em Chalvar bras da velet  
O duill a var penad he Breiz  
en ent hon e gear distroic aler  
O balanon d'adraye Va ~~to~~ gear  
gemere he amzer ag a gear gounvad

Veir hem a wa diza temeret  
afane ma zedomp ou ar gear he'ket  
chad he e zed an traw  
plyadur hod boa ony daou  
y ginen va zad e zedou mellad chig  
e va thim me, an gigan ten cel tiq  
eyuvelat a remp an parker  
bikohi g'lay, bikohi k'ar  
pe zedon dar Soco-jum pe dar Sica  
vll he zedon ou ar chaena  
evse, ne zour ket souzet  
he kar k'ouh an Saoum hor moundet  
Souden!! hor c'halon a stagas da lamet  
rag en eun c'hor<sup>to</sup> hor boa g'v'el  
a t'paka eun f'oulten k'armion braz  
eun tachad ze noa ket g'wall ledan an hent braz  
eaz e zedo deomp da gompren  
noa ket plaz da zaou da dremen  
Ni hor boa ket het amur da soual

else, ne zoun ket souezet  
he kar koulz an Saizon heur moude

Souden! heur c'halon a stagas da l'annet  
rag en eun c'hortio heur boa gurebet  
a trespaka eun foultien d'annion braz  
eun tachad ze noa ket gwall ledan an hent braz  
eaz e zedo deomp da gompnen  
noa ket plaz da zaou da dremen

N'heur boa ket heur amzer da sonjal  
e zedon u wint da vez a tapet fall  
Vazad en eun s'prougnal he zent  
a glazas te heur duvar he hent

Soumaz! ne zwa neutra da ober  
rag warnimphe e zed en memez amzer  
an pen ar adren a spegas eun honn  
ag en near he sturkaz ac'hanomp

Jennoz ne zour ket heur lazet??  
p'm d'ann, ni a jennaz souezet

Va zad nien doa drung ebet  
daust ma zedo he z elhad fruzet  
rug kerlent e zoa en e za  
mez eriden, nida ketar memestra  
War an kavlle zez wan het padet  
ouppenn e moa dider gosten blegat  
Kaset he zwan da rullha part an foyz  
e va fern e zedo ein mellaad buss  
Keridur amant er parkle kirchen  
e zedo ein mara a labouren

Well he zedon othone ha biddli  
fir ma a Oiva w warinhs ac hellef kudi  
Jutkat ho doa ho deoster ho labouren

o k levet ac harmony e c houlen sikou  
Kaset e zwan bian en an eun ti  
daust ma zedo oc hazall an c hi  
ein banne him frem wa spet dim  
velet ac houzen o tinnilha down in  
gwale het va fern gant ein banne down in  
meuz het gwellich rit dihuwa an den

Seten an part kerlent dihuwet  
o c houlen petra a wa c hoawhet

Justeet ho doa ho deester ho labou  
o flevet ac hamony e c houlen rikou  
Kasset e yan bray en an eun ti  
davit ma zedo oc hazall an e hi  
eur banne hini frem wa bet din  
velet an c hanger o timilha douyin  
gwale het va fenn gant eur banne douer en  
neun det gwelloc'h vit dihuna an den

Setu an pastkerkent dihunet  
o c houlen petra a wa e hoanvhet  
va zad a wa en va e hichen  
ho lema, hag he strabad he leun  
mey bray se yan bet dinic het  
fa velay ne yand det gwall c hdayet  
ag en heun distaad ouyin  
a wunf fenn he lavaret <sup>nan</sup> dit  
Klevet em boa lavaret Jell-jo  
jedocun Done ent an re veyo  
vitta <sup>re all</sup> ~~re all~~ velay e z en we  
rag me n'evan bannet Jebet marse

Buzumet es din va auto never  
wa hino wan he i henta denter  
lafet es din en ein stad ken dister  
nie ket mad memey dian pulhonar  
mer, na sabad es did ober quoad fall  
et dale me a genero unan all

Neuz, en ein zellet anntan  
et nechi, me a lavarad der am  
Hino, me a go bet ken so spontet  
va i halonka glesan atas o lammet

kemer unan all ma dalez  
unan goz, pe unan never  
mer; toni a ran did fall. biken (font)  
en da gar de dan, ne zin den da boumen

f

sa c'halonka glevan atas o lammet  
kemer unan all ma dour  
unan gog, pe unan never  
mez; tom a ran did fell. biken (foul)  
en da gar de dan, ne zindan da boumen

Francis Gual 14 Avril 1967

Ce concours étant réservé aux scolaires, j'ai été  
dans les concours

rendalc'h da vont gant da hent, war droad. J'essig  
bey fur hag e pezo plegadur -- Patk Trean  
en deus lavaret kement se J'eam. J'g  
oamp gasuante hon daou Job Kerguel  
11 Drouiz an arvor 27. 7. 67

o sonz ouz an Troniz Eugène d'Herbais  
(Chari beg d'Ar) man er Taouet Lamollon C. d. N.  
manet er bloavez 1936

al lier man am bezz bet Kaset d'ar drouz bray  
Jaffrenon (Baldin) piam boe & levet <sup>gant an</sup> le jedo maro  
va mignon bray

Ar drouz Jaffrenon  
N'ouzon ket petra ya garem erret  
abaoue ni ho feuz d'ar lavaret  
yeo maro an drouz d'Herbais, va mignon  
evidhon, na febez ramn galen.

Poan am bezz o skriba va lier  
naq. va daelou ya gwez war ar papier  
ni ouz ket erit lakaat erit spret  
koll ar gwez ouz erit den ken kaset  
efound a drouz, an drouz d'Herbais  
evidhon, a wa leun a vadelez  
o. un pennad arava - 100

one m ho peny d'in lavaret.  
eye maro an d'adition d'Herbais, va mignon  
evadhon, na febez rann galon.

Poan am beza d'skriva va lizer  
naq, va daelou da gwel war an paper  
ni ouh ket evit lakaat en spered  
koll an gwel ouz en den ken ket

sefoudut a tuit, an d'adition d'Herbais  
evadhon, a wa leun a vadellez  
un pennad araoq an sefoued  
lizer din a vije digaset

dehanta francis! fuzang a meur eb dale  
e c'henem veleny adane  
mall a meur he c'helley va c'hredi  
da lakaat va d'oum en da himi

ha peny da benn war al lizer  
e lavare din manvailher haer  
araoq lavaret din kenavo  
e kourze aliz ouz Kastell ha Ruzko

rag atao ouy kreng e galon  
e Kare he vro gan a lon  
Vchu da gaout lijer sionay (1)  
alc hounded lon an dem kollet e vignon bray  
gum taol a zo skoret em c halon  
o koll em den ker mad evidhon  
evidhon e yedo ker mad  
ma Karen anezan evel va zad  
hag huc e yun ker glae haet  
da ouela ma chellan det miet  
a bernan, e zan devoch da gounta  
an humbe menz great en nuz divvya  
effe we da va pro  
a wa skoret gant an Damaro  
Setu an paotr franer Wangy an Vnbon  
da gaout ST Per paotr an alc honnyion  
effaner e wa v. d.

a bennan, e zan deoch da gounta  
an hunte mung great an nuz divya  
e we da va pro  
a wa stuet gant an I maro

Setu an paotr tranus Wangug an Embou  
da gant ST Per paotr an alc honzion  
e ganer e yoa va chuyenn  
ha da yeg Leonard Wan va fenn

Sant Per en eur i hoarjin  
a fennaz da jellet dourin  
allist mamme. Luz da andou  
ha digor din huan da zorojon  
Serkent neuz e din e tigoraz  
a divichtu me a velaz

Done hon tad Santel  
ageret war ein skabel  
me zeay quartadig Wanzug emman  
agen ein grena bararaz dezan  
Aoutrou Done beruiget  
Deoch e zeun deunt da barret  
our Boen yzel ho feuz here bet  
an gwella our an varret  
efouzet a rit an Aoutrou d'Herbais  
eveldoch a iwa leun a radeley  
tuer a gemere our an paour  
just atad da rer Osidon  
ma man ein uny ho skriturion  
veloch andrage spulet war ho paperson  
an den ze a iwa ken kart  
gant an oll e rige bet dougenet  
efouzet a ran reskont.

eveldoch a iwa leun a vadeley  
tuer a gemere our an paom  
just atas da ier Osikom  
ma man en uny ho skrituman  
veloch andrage spulet wan ho papenon  
an den je a iwa ken kart  
gant an oll e vije bet dougenet  
efourput a ran respontay Done  
meny ket igom da glevet gantz te  
Choant a feur da glevet  
perag me a meny er gallet  
an gant a vanke din er Baradoz  
a felloch na c'hellen ket gortoz  
rag beman e c'hellen klevet  
Kandunen nevey great gant bayet  
arag e moa pwan in diskouarnon  
o klevet bembdez ar memes kantikon

ef dale ar zant d'Herbais  
a reis deomp d'Anasuenon neby  
agan oll zent me a zo sur  
foug hoc'hana dezgo phyladur  
ag a lavaro asambler  
Na felder den eo ar zant neby  
allol, kea dar gear va d'alc'houeder  
ha lavar dar Vanged by a seder  
Lavar dezgo Marc'heg duvor  
an den d'aman eur play a enor  
en c'hichen e man en d'arvon  
Vitar Vetoned in lavaro pedennon  
Lavar dezgo our a huel  
ni a zintvallet mad Breiz - Izel  
ha kendalc'hit atao da gonn ken kaloneg  
haryez ken kaer a Vreizoneg.

Francis U. Col. C. Col. P. Bann.

an chichen e man en ydron  
vitar ketoned in lavar pedemon  
davan dez omy a hnel  
ni a guntalla mad Breiz - Izel  
ha kendalc hit atao da gomz ken kaloneg  
paryez ken kar a vrezoneg.

Francis Moul (all <sup>Ray</sup> hoader hon)

Lambzellec an dez genta a viz Eilven  
an bloavezh 1936

Dar pœnt je Re jedon o chom e Lambzellec